

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов
III годичной научной сессии ЛО ИНА
май 1967 года

Ленинград 1967

**"ТА'РӢХ-И СӢСТӢН" КАК ВОЗМОЖНЫЙ ИСТОЧНИК
"ИХӢА АЛ-МУЛӢК"**

1. Анонимная "Та'рӢх-и СӢстӢн" и "ИхӢа ал-мулӢк" ШӢх-Хусейна б. Малика б. МахмӢда СӢстӢнӢ, - единственные дошедшие до нас местные хроники, посвященные Систану, некогда обширной и богатой области в низовьях реки Хильменд. Первая из них, "Та'рӢх-и СӢстӢн", в основной своей части составлена в XI в., вторая, "ИхӢа ал-мулӢк", - в конце XVII в. (1675 г.). Дошедший до нас текст "Та'рӢх-и СӢстӢн" - на персидском языке. Однако нельзя с уверенностью сказать, является ли он оригинальным или же это перевод (или обработка) арабского текста. Источники сочинения не установлены. Те, которые упомянуты в самом тексте сочинения, утеряны.

2. При сопоставлении текста обоих сочинений бросается в глаза близость части их введения ("Та'рӢх-и СӢстӢн" - сс. 3-17, 21-24, 33-35; ИхӢа - сс. 10-12, 14-15 (частично), 16 (частично) - 17 (частично), 19 (частично), 23 и 24 (частично)). Этот факт был отмечен как Малек ош-шоара Бахаром, издавшим "Та'рӢх-и СӢстӢн" (Тегеран, 1935), так и Манучехром Сотуде, издавшим "ИхӢа ал-мулӢк" (Тегеран, 1966).

3. Введение в "ИхӢа ал-мулӢк" в части, близкой к тексту "Та'рӢх-и СӢстӢн" и посвященной описанию достоинств (фаѡ'ил) Систана, предваряется словами: "А вот превосходства Систана над некоторыми другими местами (амкане), как об этом написали МавлӢнӢ Шамс ад-дӢн Мухаммад МавӢлӢ и МахмӢд б. ЙӢсуф ИсфӢхӢнӢ".

4. Малек ош-шоара Бахар на основании этих слов автора "ИхӢа" и близости последующего текста введения к тексту соответствующего раздела "Та'рӢх-и СӢстӢн" пришел к выво-

ду о том, что упомянутые лица и являются авторами "Та'рих-и Сйстāн".

5. Манучехр Сотуде, издатель текста "Ихйā ал-мулӯк", также как и Бахар, исходя из близости текста упомянутого раздела, говорит о широком использовании автором "Ихйā ал-мулӯк" материалов "Та'рих-и Сйстāн", в постраничных примечаниях прямо указывая, что тот или иной рассказ взят (переписан-нағл шодāст) из "Та'рих-и Сйстāн", иногда с небольшими отклонениями (ба кām-и эхталаф), напр., сс.12, 13,15 и др. Манучехр Сотуде добавляет при этом, что, если бы в тексте "Ихйā ал-мулӯк" не имели место ошибки вроде приписывания авторства сочинения "Сийар ал-мулӯк-и 'аддам" Қудāме, то можно было бы говорить, что оба автора пользовались одним и тем же источником.

6. Вместе с тем, детальное сопоставление текстов выявляет факты, дающие основание предполагать, что вводная часть (муқаддима) в "Ихйā ал-мулӯк" не произошла непосредственно от текста "Та'рих-и Сйстāн" в его дошедшем до нас виде и что скорее всего оба текста восходят к общему источнику.

Прежде всего, тексты (в упомянутой вводной части) имеют лишь сходную сюжетную канву. Текстуальной тождественности (также как и буквальных совпадений в выражениях) нет: в "Ихйā" - иная последовательность рассказов, рассказы отличаются деталями; ряд рассказов, заслуживающих, на наш взгляд, внимания, не представлен и, напротив, есть рассказы, не отмеченные в "Та'рих-и Сйстāн". Наблюдаются мелкие фактические расхождения. Отдельные рассказы в "Ихйā" отличаются логической неясностью (напр., рассказы о происхождении названий Заранг и Нёмрӯв, сс.16-17). Напротив, там, где в "Та'рих-и Сйстāн" есть логические неувязки (с.4), в "Ихйā" (с.23) их нет. Имеются примеры того, как одинаковые явления обозначены в текстах разными терминами, как если бы их авторы передавали по-

персидски аналогичного значения иновязычный термин (ср. мѣш-и кѡхї в "ТС", с.14, и гѡсфанд-и кѡх в "Ихїя", с.15) и др.

Вряд ли можно согласиться с положением М.Сотуде относительно приписывания авторства "Сийар ал-мулук-и 'аджам" Қудāме (см. выше). Сочинение 'Абдаллаха б. ал-Муқаддїи пользовалось широкой известностью, и нет ничего удивительного в том, что в "Ихїя" имя его автора опущено. Абӯ-л-Фарадж Қудāма, как и положено, упоминается как автор "Китāб ал-харāдж". Однако между названиями этих источников отсутствует соединительный союз "ва" (явление, кстати сказать, весьма обычное для данного текста, ср. на стр.14: Абӯ л-Муайяд-и Балхї Башар-и Муқассим...āварде вм. Абӯ л-Муайяд-и Балхї (ва) Башар-и Муқассим... āварде).

7. Этим источником могло быть упомянутое в "Ихїя" сочинение Мавлāнā Шамс ад-дїн Мухаммада Мавālї и Махмӯда б. Йусуфа Исфакāнї. Как известно, в "Та'рїх-и Сїстāн" в том месте, где автор должен был перечислить свои источники, после названия "Китāб-и Гаршāсп" отмечается лакуна.

А.П.Терентьев-Катанский

ФОРМА ТАНГУТСКОЙ КНИГИ

1. В понятие формы книги входят такие элементы, как брошюровка, переплет, пагинация. Тангутский фонд ЛО ИНА АН СССР, благодаря обилию материалов, может дать полное представление о форме тангутской книги.

2. Наиболее архаичной формой брошюровки является свиток. Еще до изобретения бумаги в Китае пользовались для письма шелковыми свитками. Так же выглядели первые книги на бумаге и даже первопечатные книги.